

Paul Reps (1895-1990)



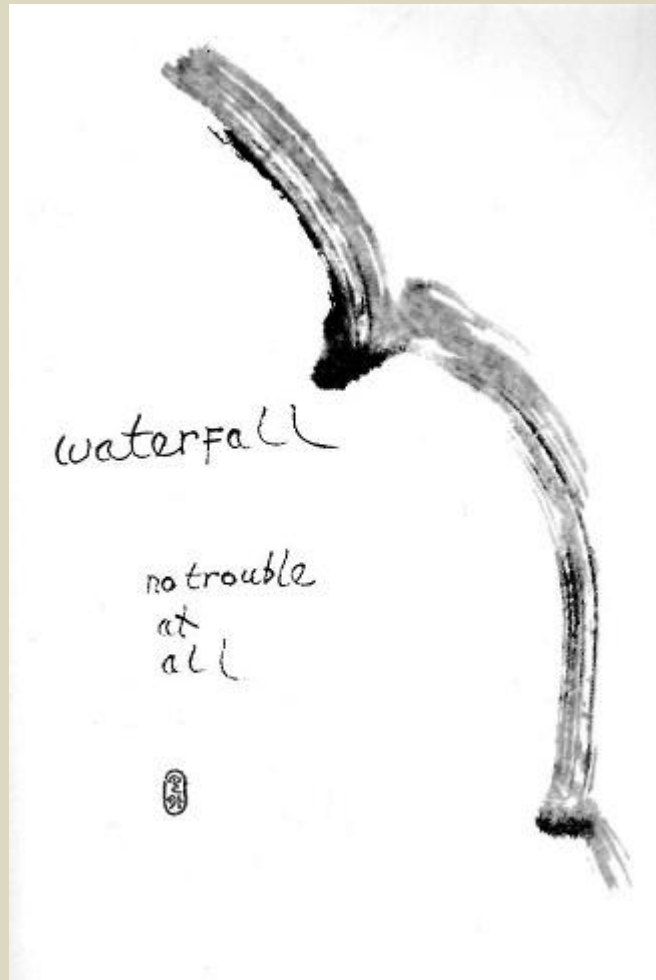
haikui



More Power To You – Poems Everyone Can Make, 1939; *Zen Telegrams*, 1959;
Big Bath: Poems, 1960; *Gold and Fish Signatures* 1962; *10 Ways to Meditate*, 1969, c. kötetekből

Terebess Gábor fordításai

Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 164-168. oldal



waterfall
no trouble
at
all

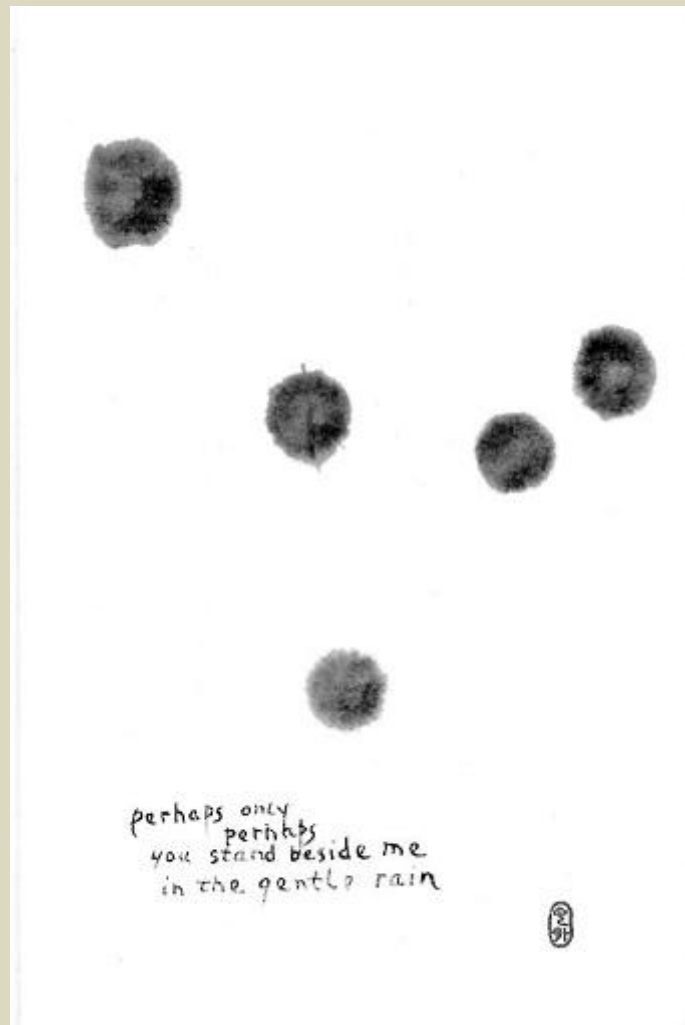
**vízesés
gond
egy csöpp
se**

*

Dead flowers
rearranged
in a sudden breeze.

**elhullt virág
feléleszti
egy fuvallat**

*



Perhaps
only perhaps
you stand beside me
in the gentle rain.

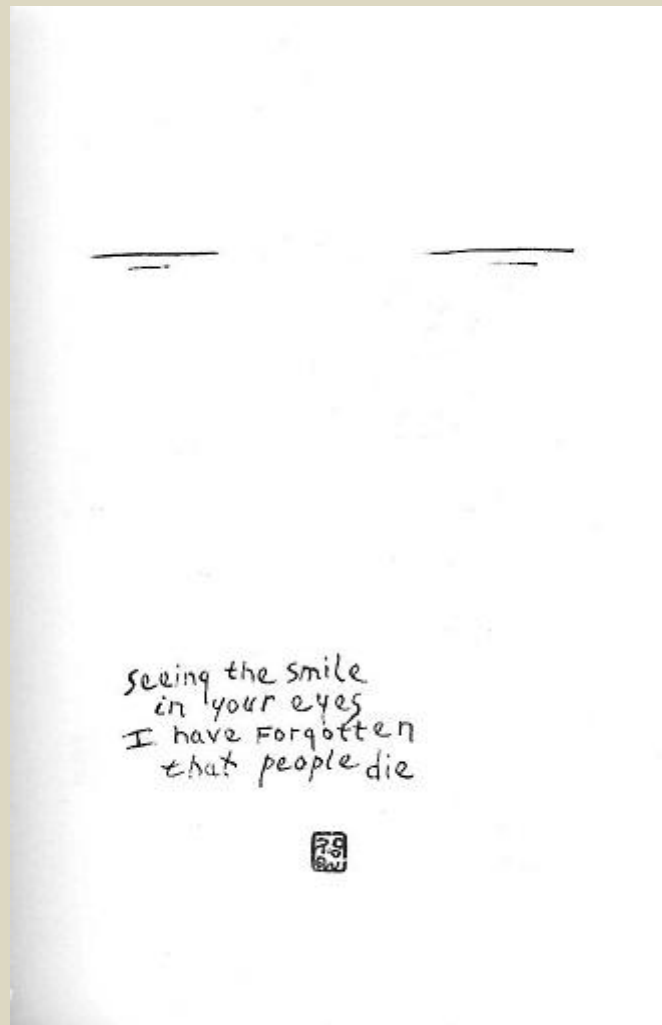
**talán
csak talán
mellettem állsz
a szeléd esőben**

*

Within
the wind,
the wind...

**szélben lenne
benne
a szél**

*



seeing the smile
in your eyes
I have forgotten
that people die



seeing the smile
in your eyes
I have forgotten
that people
die

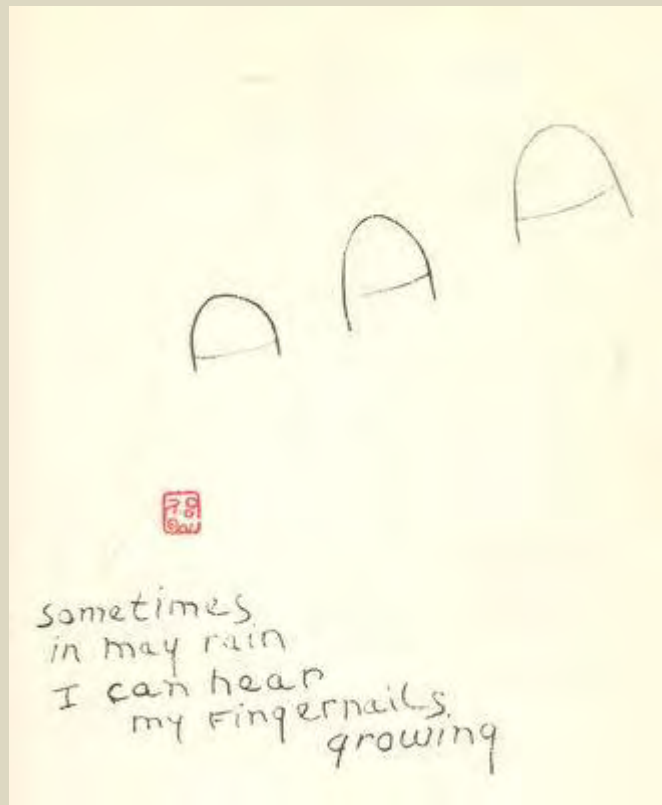
**szemedben
mosolyt látok
elfelejtem
hogy meg kell halni**

*

From puddle
to puddle:
the moon.

**tócsáról
tócsára
a hold**

*



sometimes
in May rain
I can hear
my fingernails
growing

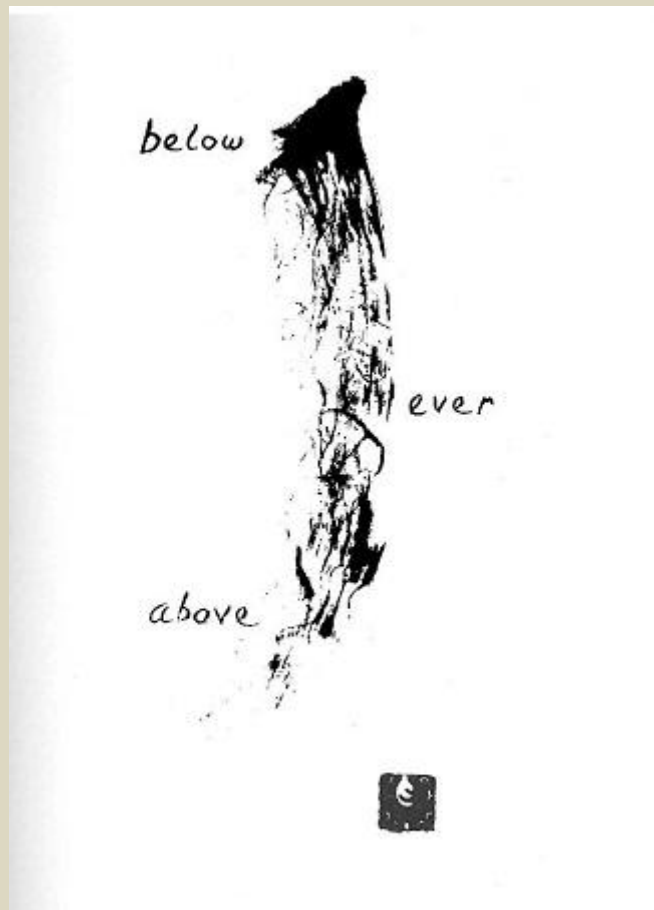
**néha
májusi esőben
meghallom
hogy nő
a körmöm**

*

fourteen yellow petals
blown
into the doorway

**szélfúttá sárga szirom
tizennégy
a kapualjban**

*



below
ever
above

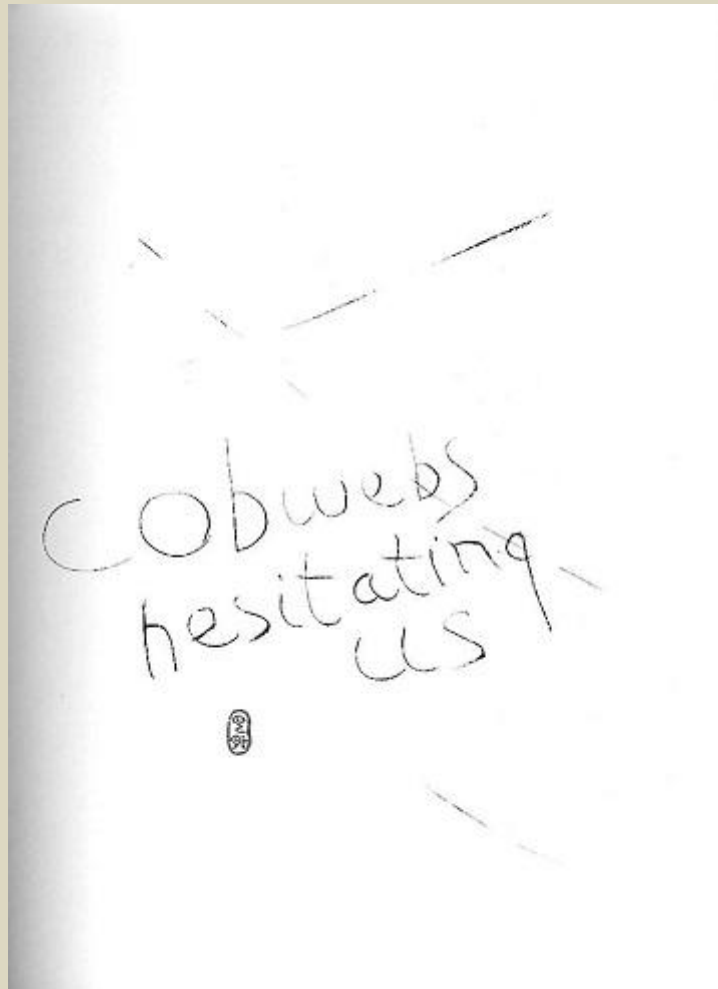
**alatta
mindig
fölötte**

*

walking through the forest
I rearrange
the trees

**keresztül az erdön
átrendezem
a fákat**

*



cobwebs
hesitating
us

**pókháló
megtorpant
minket**

*

Sand, sundown, sea
nobody's dog
watches with me

**föveny, napnyugta, tenger
gazdátlan kutya
velem bámulja**

*



drinking
a bowl of green tea
I stopped the war

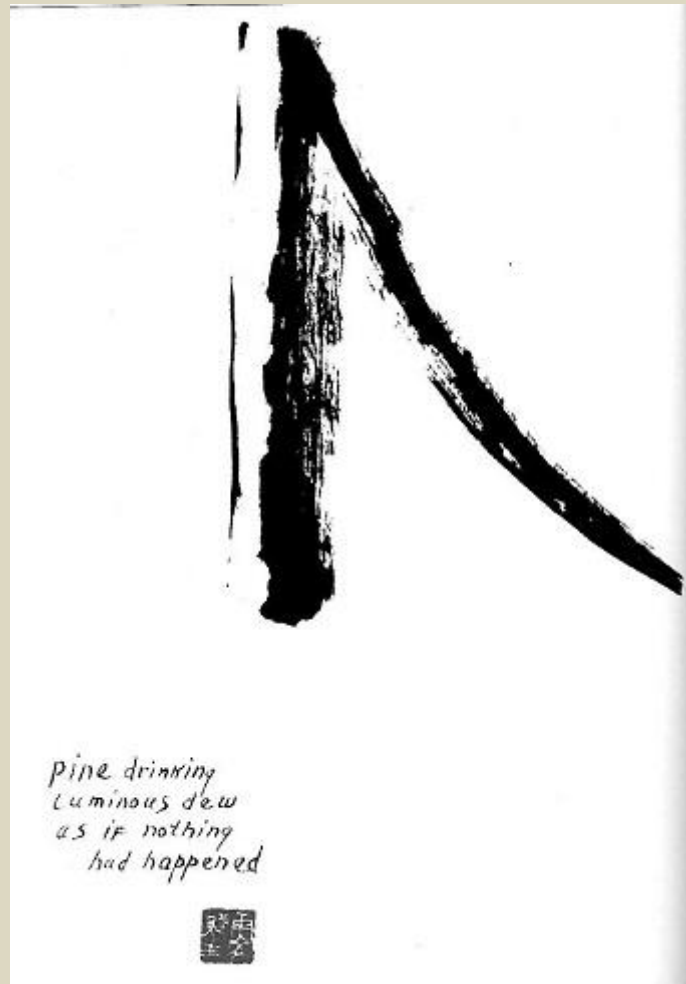
**iszom
egy csésze zöldteát
véget vetek a háborúnak**

*

Kite on a string
Airplane
Evening star

**zsinegen sárkány
repülőgép
Esthajnalcsillag**

*



Pine drinking
luminous dew
as if nothing
had happened

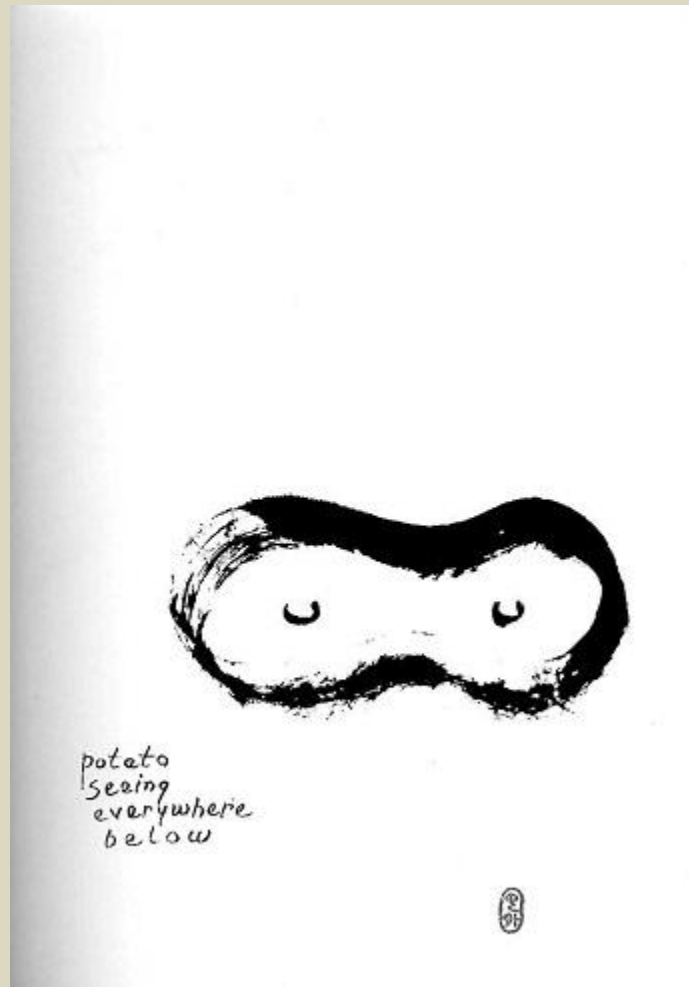
**fénylő harmatot
iszik a fenyő
mintha mi se
történt volna**

*

snow man
snow woman
melting away in the sun

**hóember
hóasszony
elolvad a napon**

*



potato
seeing
everywhere
below

**egy krumpli
mindent
lent
lát**

*

a single strand
of spider silk
stops her

**egy szál
pókfonal
megállítja őt**

*



who can say
I am Japanese
American
African
when in the next day
he may be a butterfly

**ki mondhatja
japán vagyok
amerikai
afrikai
mikor maholnap
lehet lepke**

*



lose your
un-flower
mind

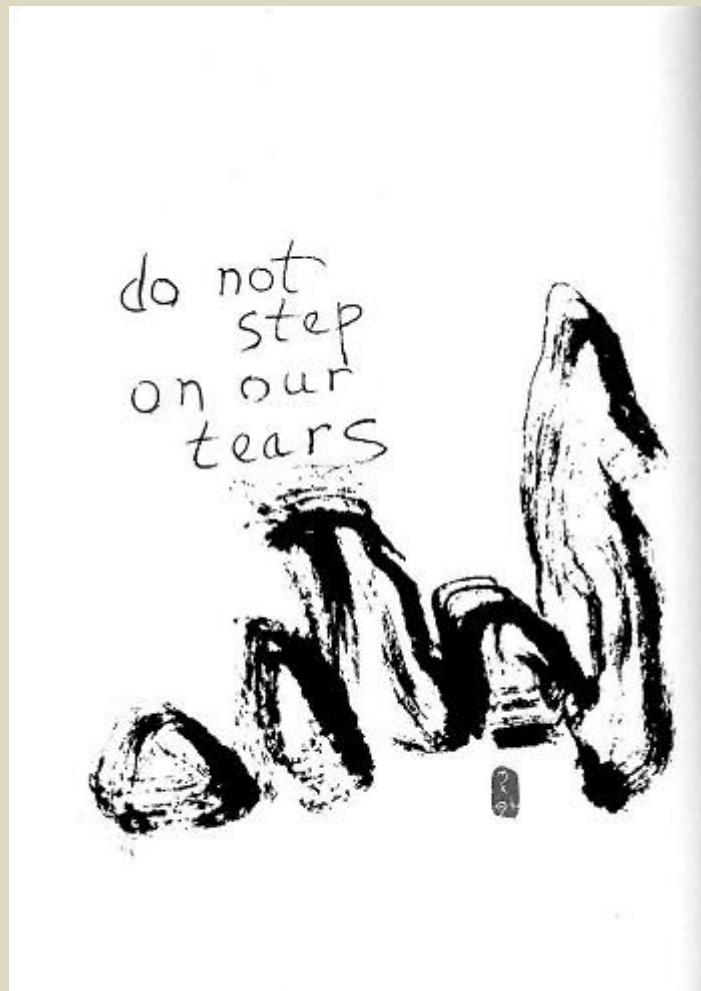
**virágtalan
eszedtől
szabadulj**

*

How the dust flies!
Shaking my mop
into the sunset

**hogy száll a por!
naplementébe rázom
a tollseprűm**

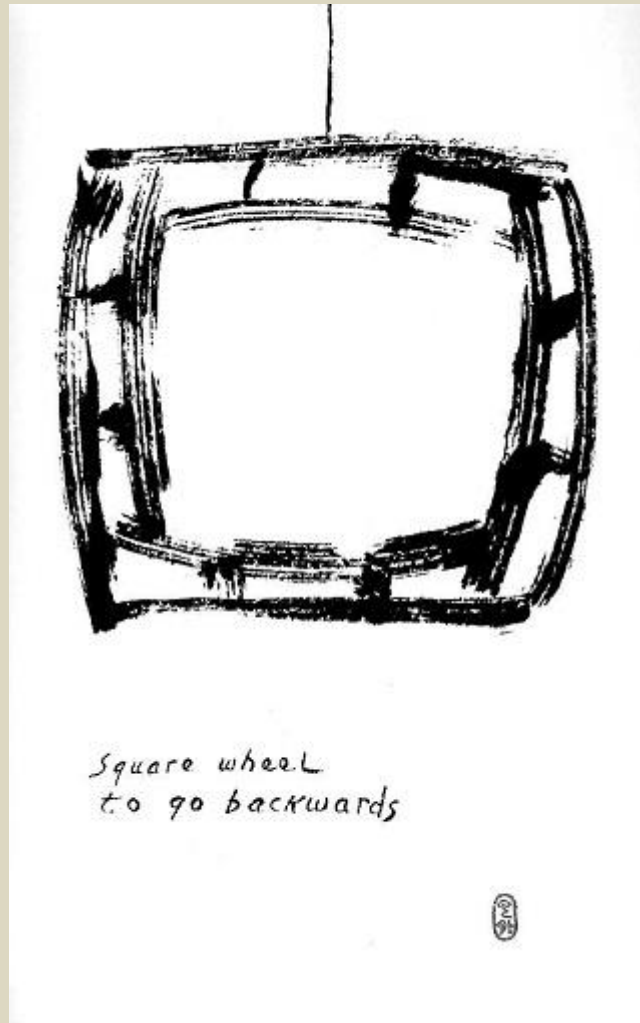
*



do not
step
on our
tears

**ne
tipródj
a
könnyeinken**

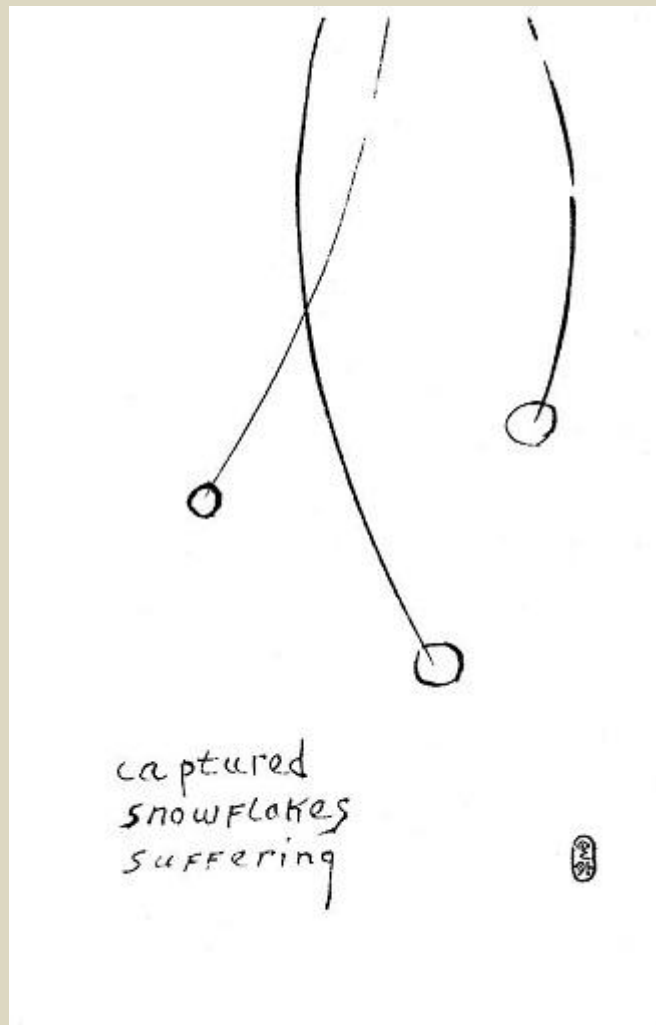
*



square wheel
to go backward

**négysarkú kerék
hátramenethez**

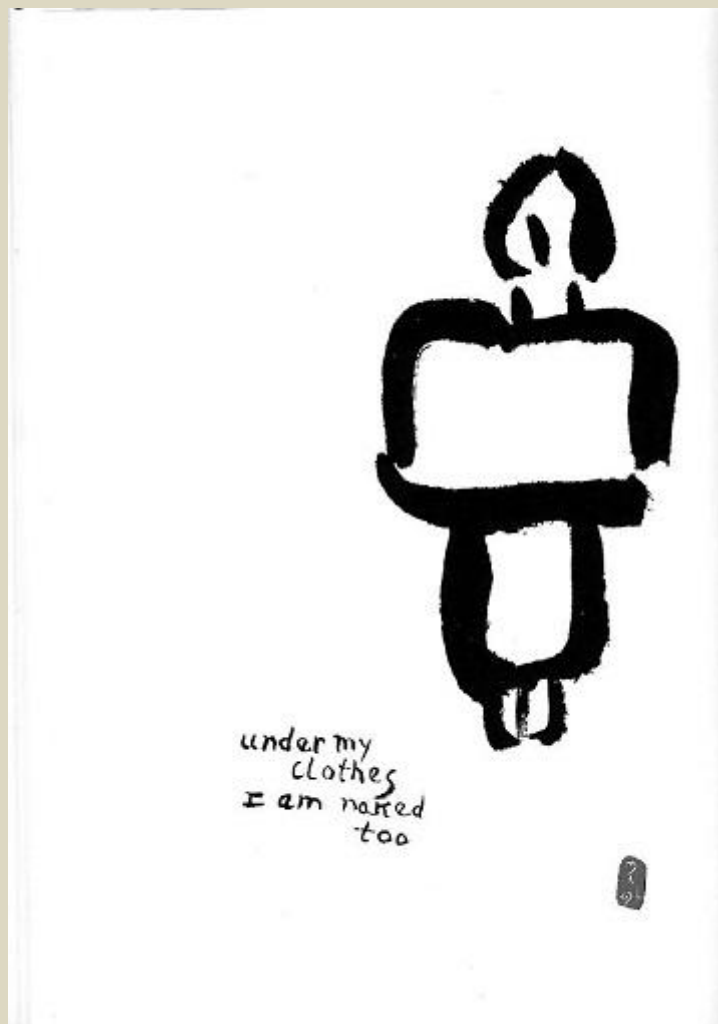
*



captured
snowflakes
suffering

**elkapott
hópelyhek
kínja**

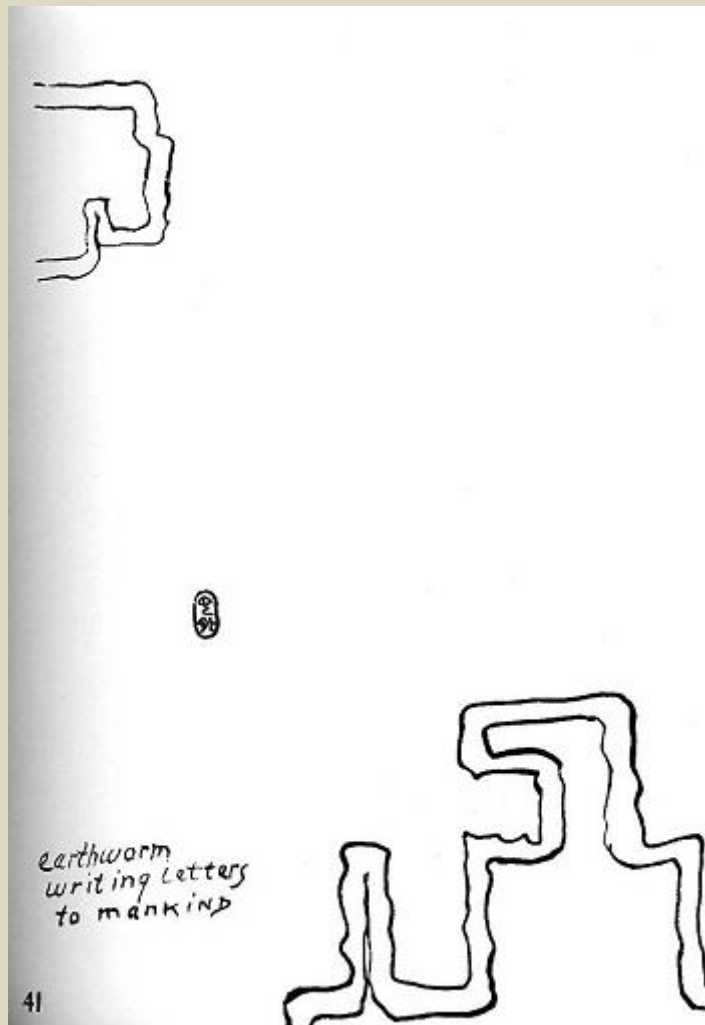
*



under my
clothes
I am naked
too

**ruhám
alatt
csupasz vagyok
én is**

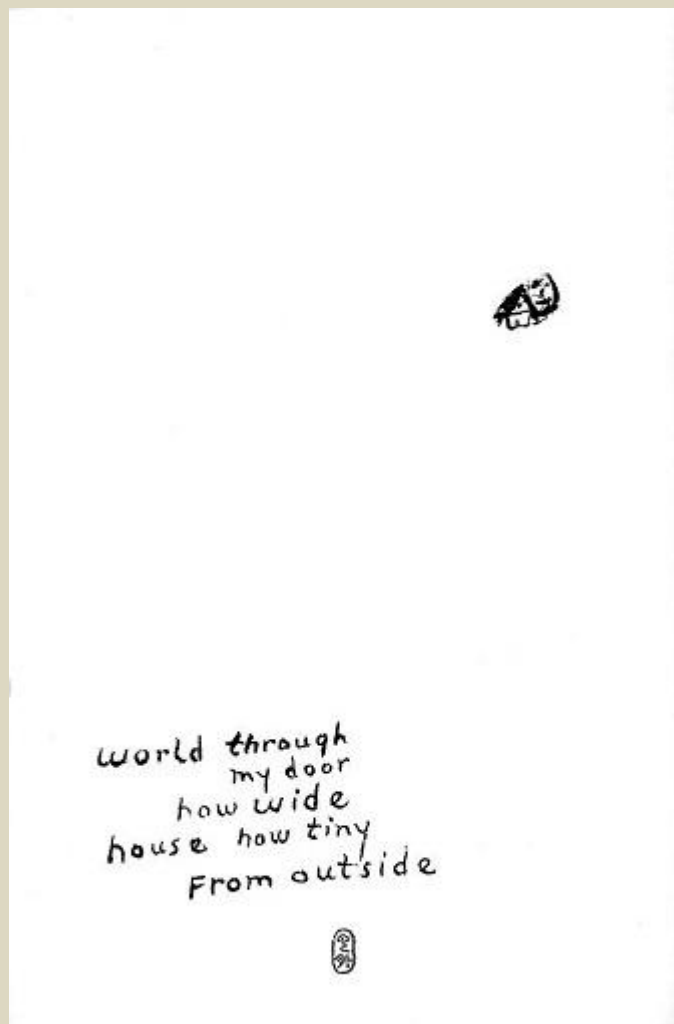
*



earthworm
writing letters
to mankind

**földigiliszta
levelet ír
az emberiségnek**

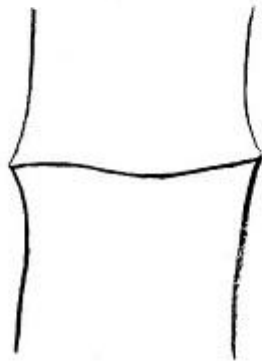
*



world through
my door
how wide
house how tiny
from outside

**a világ
ajtóból
milyen tág
a ház milyen szűk
kintről**

*

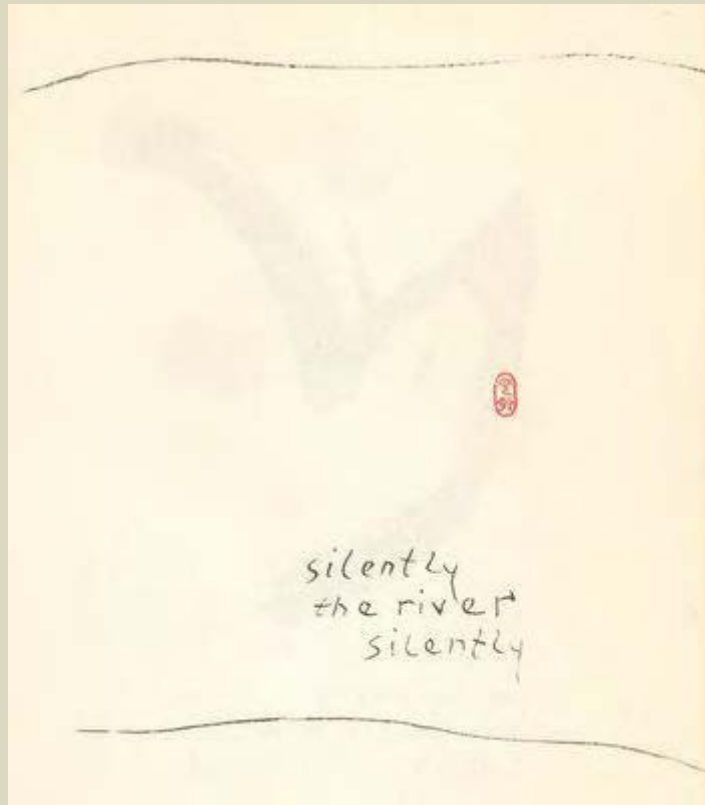


'sound of flute
' has returned
to bamboo
forest

sound of flute
has returned
to bamboo
forest

**fuvola hangja
visszatér
a bambusz
erdőbe**

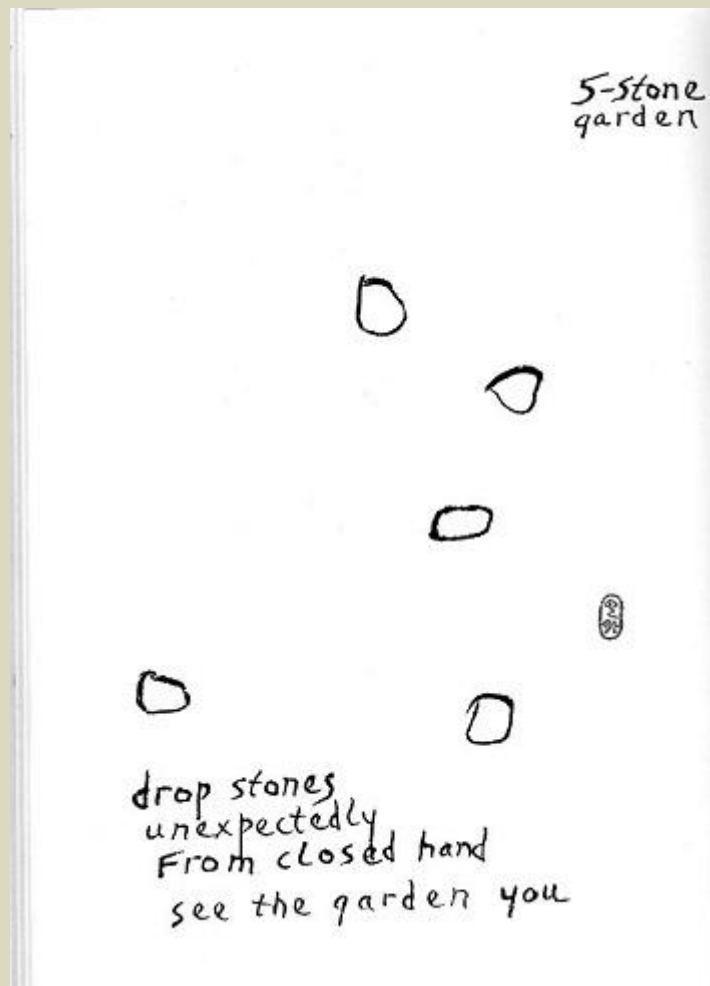
*



silently
the river
silently

**csendben
folyik a folyó
csendben**

*



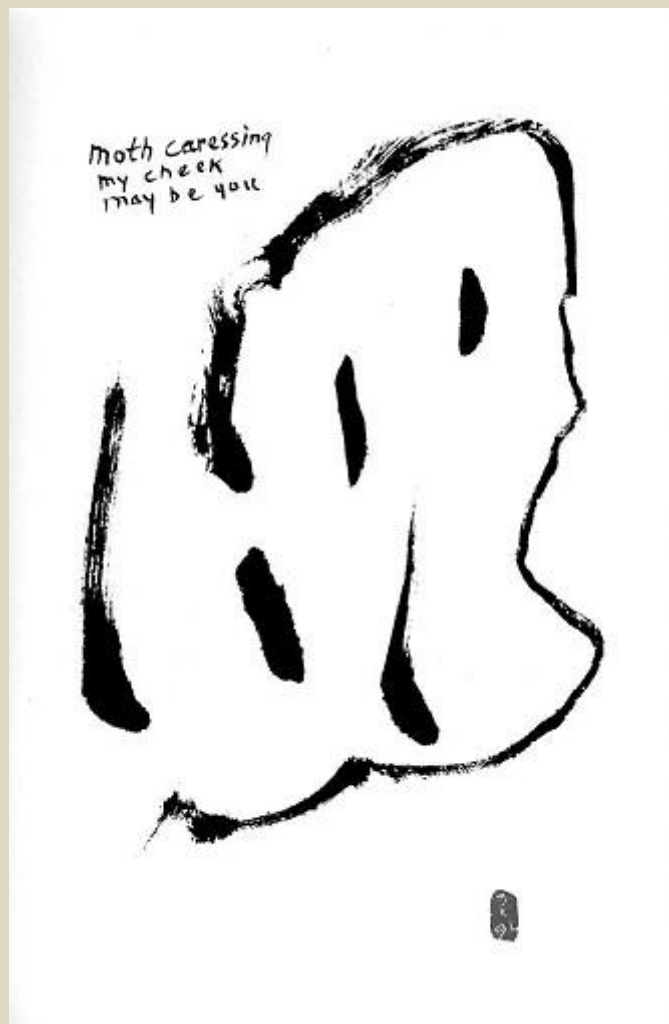
5-stone
garden

drop stones
unexpectedly
from closed hand
see the garden you

**5-kő
kert**

**szórj köveket
vaktában
a markodból
láss kertet**

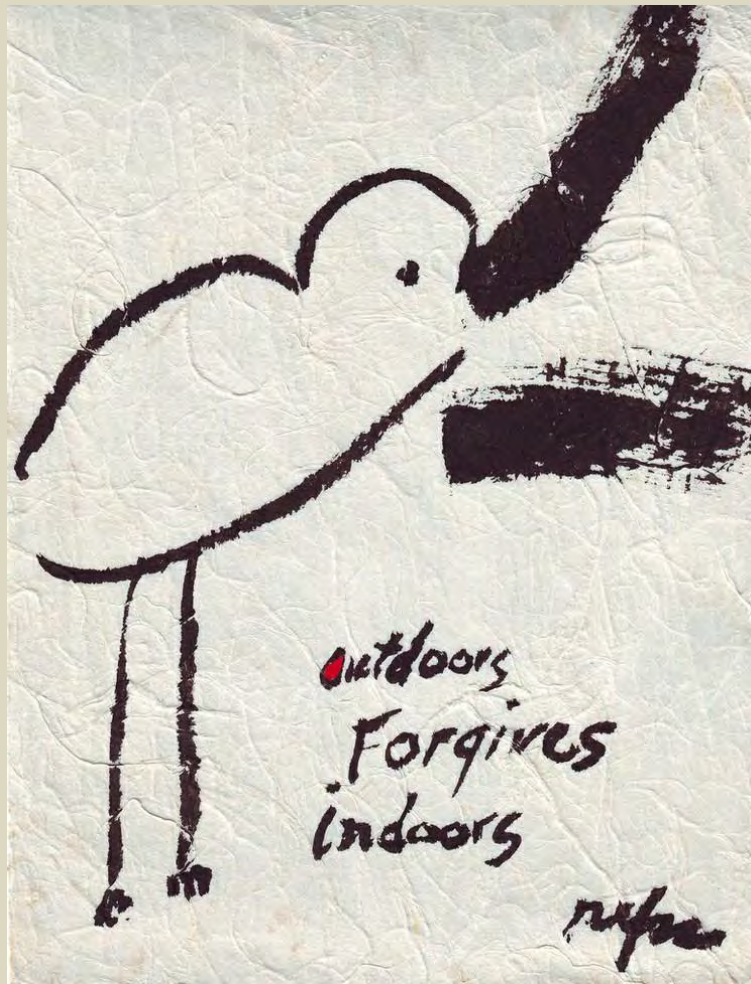
*



moth caressing
my cheek
may be you

**pille cirógatja
orcám
nem te vagy**

*



outdoors
Forgives
indoors

**házon kívül
bocsánat
házon belül**

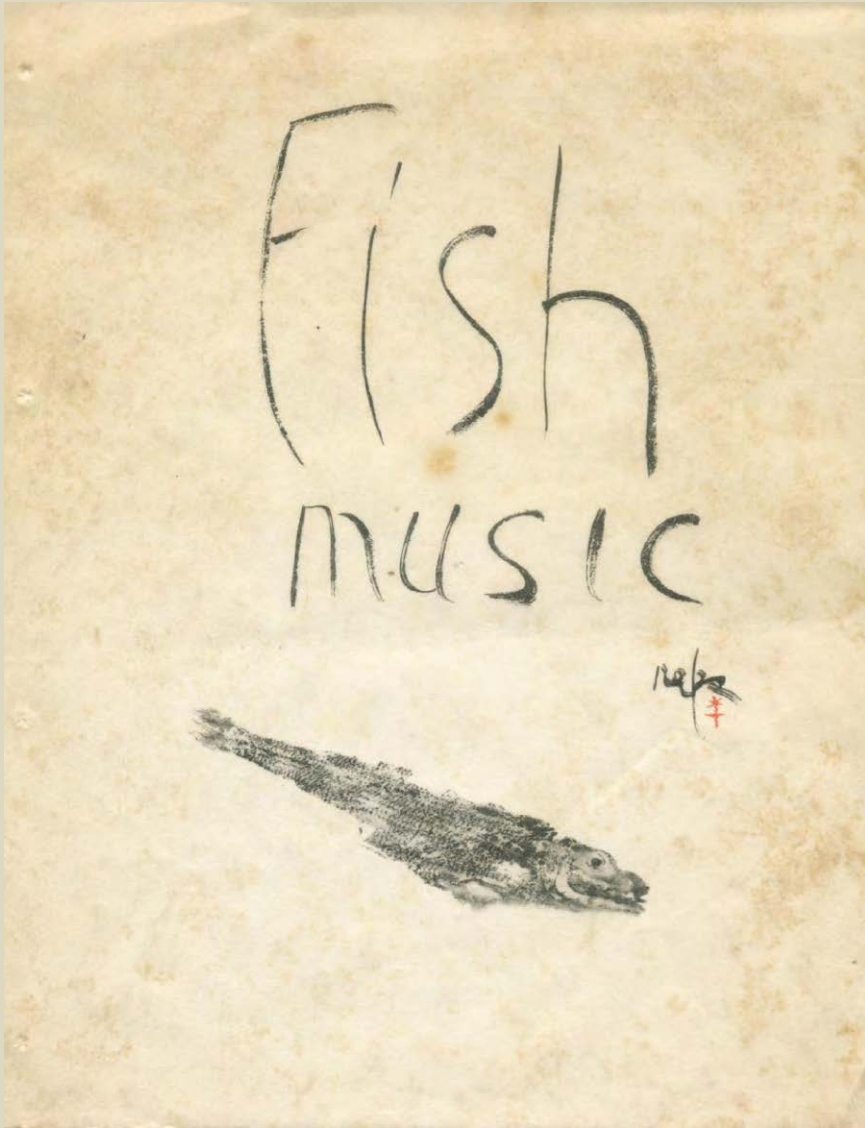
*



who
is

ki a csoda

*



Fish
music

**Hal
dal**

*



in
out

**bévül
kívül**

*



upstairs,
the downstairs
takes care
of itself

**emelet,
a földszint
gondoskodik
magáról**

*



hollowing

homorulás

*



though wide
the sky
never lost
wild geese cry

**bár tág
az ég
el sose vész
vadlúdak gágogása**

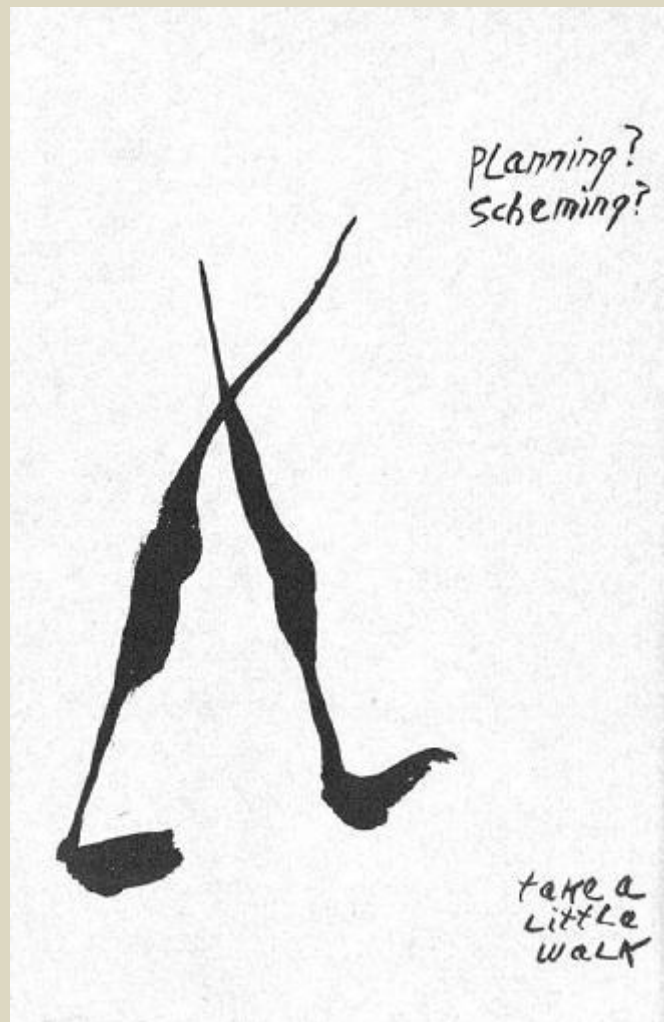
*



how can two
sleeping in
the same bed
have the same
dream

**hogy lehet
egy ágyban
ketten alszanak
egy álmot
álmodnak**

*



Planning?
Scheming?

take a
little
walk

**Tervek?
Ármány?**

**menj
sétálj
egyet**

*